

This script is intended to be used as a supplement to the *ELPA Screener Directions for Administration (DFA)* and should be read aloud to students who would benefit from hearing the ELPA Screener test directions read aloud in their native language. Test Administrators must read the complete ELPA Screener DFA prior to using this document to ensure they are familiar with all the ELPA Screener test administration procedures. Note that some of the directions in this translation are only applicable to specific grade levels. Please consult the ELPA Screener DFA and identify the directions you will need to read aloud prior to administering the ELPA Screener test.

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP ONE (PRACTICE ITEMS)

Cell #	English	Русский
1	Thank you for coming here today. Welcome! My name is _____ and I'll be working with you today.	Благодарим вас за сегодняшнее посещение. Добро пожаловать! Меня зовут _____, сегодня я буду работать с вами.
2	Today we are going to take a test in English. It's ok if you don't know all the answers. First, we are going to log into the computer and then we will practice. You need headphones and a microphone for this test. I have those for you here.	Сегодня мы будем проходить тест по английскому языку. Если вы не знаете всех ответов, это нормально. Сначала мы выполним вход в компьютер, а затем потренируемся. Для выполнения этого теста вам потребуются наушники и микрофон. Они подготовлены для вас.
3	We are going to start the Practice part of this test. We will work together during this segment of the test. Please let me know if you have a question or need help. This is the only part of the test where I can talk to you about the test questions and show you how to access the help screens.	Мы начнем Тренировочную часть этого теста. В течение этого раздела теста мы будем работать вместе. Пожалуйста, сообщите мне, если у вас возникнет вопрос или вам потребуется помощь. Это единственная часть теста, в течение которой я могу говорить с вами о вопросах теста и показывать вам, как получить доступ к экранам справки.
4	In a moment, once I start your test, I am going to show you some features of the test that you can use when you want.	Через секунду, когда я запущу ваш тест, я покажу вам некоторые функции теста, которые вы можете использовать, когда захотите.
5	Are you ready to start this part of the test?	Вы готовы начать эту часть теста?
6	Ok, let's get started. Here's our first practice question. It's a Listening question, so let's listen to the audio again. (Replay audio).	Итак, давайте начнем. Вот наш первый тренировочный вопрос. Это вопрос для проверки навыка «Аудирование», поэтому прослушаем аудио еще раз. (Replay audio).
7	These short videos can help you know what to do to answer a question. Click here if you want to see a video. (Play the tutorial for the first practice test item.) Click the "X" in the upper right of the video window to close it (TA demonstrates when the tutorial is finished).	Эти короткие видеоролики могут помочь вам изучить действия, необходимые для ответа на вопросы. Щелкните здесь, если хотите просмотреть видеоролик. (Play the tutorial for the first practice test item.) Щелкните «X» в верхнем правом углу окна с видео, чтобы закрыть его (TA demonstrates when the tutorial is finished).

Cell #	English	Русский
8	This is one way to mark a question that you aren't sure of. If you mark for review, like this (demonstrate) , the test question number will have a folded down corner (indicate the folded corner to the student) . Also, in the questions number list (upper left of screen drop-down menu) , you see the flag is on question number 1 because we just flagged it (TA indicates the flag) . Use this flag on any question you don't know and might want to come back to during the test.	Так можно отмечать вопросы, в ответах на которые вы не уверены. Если вы отметите вопрос для проверки таким образом (demonstrate) , номер вопроса теста будет отображаться с заломленным уголком (indicate the folded corner to the student) . Также в списке вопросов (upper left of screen drop-down menu) , вы видите, что вопрос с номером 1 отмечен флажком, потому что мы только что отметили его (TA indicates the flag) . Используйте этот флажок, чтобы отметить любые вопросы, ответов на которые вы не знаете и к которым хотите вернуться позже на протяжении теста.
9	Now let's answer the question. (TA plays/replays the audio of the item) . Let me demonstrate how to answer the question (TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer) .	Теперь давайте ответим на вопрос. (TA plays/replays the audio of the item) . Позвольте показать вам, как ответить на вопрос (TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer) .
10	Now you try. Use the mouse and click on the answer you think is right. (TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse) .	Теперь попробуйте вы. Щелкните мышью ответ, который считаете правильным. (TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse) .
11	Do you have any questions about how to answer the question? (Pause for student response) . Please let me know if you need help during this practice.	У вас есть какие-нибудь вопросы о том, как необходимо отвечать на такие вопросы теста? (Pause for student response) . Пожалуйста, сообщите мне, если вам потребуется помощь в ходе этой тренировочной части теста.
12	Now let's change the answer, just to practice again. Choose a different answer (TA assists as needed) .	Теперь давайте изменим ответ, просто для тренировки. Выберите другой ответ (TA assists as needed) .
13	Now we will move to the next question, by clicking the "Next" arrow. Each time we move to a new question, the audio will play. (TA demonstrates) .	Теперь перейдем к следующему вопросу, нажав кнопку «Next» (далее). Каждый раз при переходе к новому вопросу воспроизводится звуковой сигнал. (TA demonstrates) .
14	I can help you with the mouse and the computer if you want. Is that okay? (It's possible the student could refuse.)	Если хотите, я могу помочь вам пользоваться мышью и компьютером. Хорошо? (It's possible the student could refuse.)

Cell #	English	Русский
15	Ok, I will sit next to you here, and you will tell me what to click. You have to decide what the answer is – then either tell me or point to the screen like this (demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option) . I can't choose any answers for you, but I can mark them for review if you want me to.	Я сяду рядом с вами, и вы будете говорить мне, что надо щелкнуть. Вам необходимо решить, какой ответ является правильным, а затем либо сказать мне, либо указать на экране таким образом (demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option) . Я не могу выбирать за вас какие-либо ответы, но могу отметить их для проверки, если вы захотите.
16	Ok, we need to move to the next question. What answer do you choose for this question?	Теперь нам надо перейти к следующему вопросу. Какой ответ на этот вопрос вы выберете?
17	Would you like me to mark this for review? I can do that, or I can skip this question.	Хотите отметить этот вопрос для проверки? Я могу отметить или пропустить этот вопрос.
18	We have finished all the practice items on this test. Let me show you the easy way to review your answers in this segment. (TA clicks on the drop-down item list) . Click here on any test question you want to review. I'm going to pretend that we want to review question 2.	Мы закончили все тренировочные вопросы этого теста. Я покажу вам, как можно удобно просматривать свои ответы в этом разделе. (TA clicks on the drop-down item list) . Щелкните здесь любой вопрос теста, который хотите проверить. Представим, что мы хотим проверить вопрос 2.
19	When you finish reviewing, you don't have to click forward one by one – instead just use the drop-down menu in the top left for easy movement. Let's click on question 4 now.	Когда закончите проверку, не обязательно щелкать переход по одному вопросу. Вместо этого просто используйте раскрывающееся меню в верхнем левом углу экрана для удобного перемещения. Давайте теперь щелкнем вопрос 4.
20	If you are finished reviewing, click on the very last item in the list. That will take you to the final test item.	Если вы закончили проверку, щелкните последний пункт в списке. При этом вы перейдете к последнему вопросу теста.
21	Ok, please do your review. Let me know when you are finished.	Хорошо, пожалуйста, выполните проверку. Скажите мне, когда закончите.
22	In a few minutes, we will move to the items where you must answer on your own, and I won't be able to help you with the test items. After this, I can only help with the technology. Do you have any questions before we move on? (Pause for questions, clarifications) .	Через несколько минут мы перейдем к вопросам, на которые вы должны ответить самостоятельно, и я не смогу помочь вам с этими вопросами теста. Я смогу помогать вам только с техническими проблемами. У вас есть какие-либо вопросы, прежде чем мы продолжим? (Pause for questions, clarifications) .
23	Thank you. Give me a moment to answer this question.	Спасибо. Дайте мне минутку для ответа на этот вопрос.

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP TWO

Cell #	English	Русский
1	Now we are going to start the test. First, you will answer four Speaking questions, and you will create recordings just like we did a few minutes ago on the Speaking practice items.	Теперь мы начнем выполнение теста. Сначала вы ответите на четыре вопроса для проверки навыка «Устная речь» и выполните записи, как мы делали несколько минут назад при ответе на тренировочные вопросы для проверки навыка «Устная речь».
2	In this set, you will make a total of four recordings.	В этом наборе вы выполните всего четыре записи.
3	When you are ready to record, you can click on the microphone button or let me know to help you with the buttons. (Pause while the student prepares).	Когда будете готовы выполнить запись, можете нажать кнопку «Microphone» (микрофон) или скажите мне, чтобы я мог (могла) помочь вам с кнопками. (Pause while the student prepares).
4	Now you can review your recordings. Click the “Back” arrow button to go back and review the four recordings you made if you want to review them. (If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).	Теперь можете проверить свои записи. Нажмите кнопку со стрелкой «Back» (назад) для возврата и проверки четырех записей, которые вы выполнили, если вы хотите их проверить. (If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).
5	Click the “Next” arrow to review each one. Once you are finished, your recordings are final. Ready? (Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).	Нажимайте стрелку «Next» (далее) для проверки каждой записи. Когда закончите, ваши записи станут окончательными. Готовы? (Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).
6	Now we will start the test again. You will answer questions for Listening, Reading, and Writing during this part of the test. We will continue through the test until we see the review screen for this section of the test. Do you have any questions before you get started? (Pause for student questions).	Теперь мы возобновим тест. В этой части теста вы ответите на вопросы для проверки навыков «Аудирование», «Чтение» и «Письмо». Мы продолжим выполнение теста, пока не дойдем до экрана проверки этого раздела теста. У вас есть какие-либо вопросы, прежде чем мы начнем? (Pause for student questions).
7	I will be here if you need assistance with the technology during this part of the test. Please raise your hand if you need help.	Я помогу, если на протяжении этой части теста вам потребуется помощь с техническими проблемами. Пожалуйста, поднимите руку, если вам потребуется помощь.

Cell #	English	Русский
8	Ok, let's get started on this part of the test. Let's click the "Next" arrow to see the first question in this section.	Хорошо, давайте начнем эту часть теста. Нажмем стрелку «Next» (далее), чтобы увидеть первый вопрос этого раздела.
9	You are at the end of this Step. Once we move forward, you can't come back. Would you like to review your answers?	Вы подошли к завершению этого Этапа. Когда мы перейдем к следующему этапу, у вас не будет возможности вернуться назад. Хотите проверить свои ответы?

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP THREE

Cell #	English	Русский
1	In this section of the test, you will see test questions in Speaking, Writing, Listening and Reading. If you need help during this part of the test please let me know.	В этом разделе теста вы увидите вопросы для проверки следующих навыков: «Устная речь», «Письмо», «Аудирование» и «Чтение». Пожалуйста, скажите мне, если вам потребуется помощь в течение этой части теста.
2	You are at the end of this Step, which is also the end of the test. Once we submit the test, you can't change any answers. Would you like to review your answers?	Вы подошли к завершению этого Этапа, а также к концу теста. После отправки теста у вас не будет возможности изменить какие-либо ответы. Хотите проверить свои ответы?